

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

Cultura de la Lengua C Chino (25211A2)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	Materia	Cultura de la Lengua C				
Curso	2º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Se recomienda haber cursado los 24 créditos de Lengua C chino o poseer un nivel de chino correspondiente al A2 del Marco Común Europeo de Referencia

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Desarrollar en el estudiante:

- La consciencia de que los componentes de la identidad cultural determinan la traducción y la interpretación.
- La capacidad de identificar y analizar el discurso de la identidad cultural y emplear esta habilidad como herramienta en las tareas de traducción e interpretación.
- La capacidad de reconocer y analizar las marcas culturales que aparecen en diferentes tipos de textos. La capacidad de relacionar los textos y discursos producidos con su contexto cultural (institucional, histórico, etc.).
- Las habilidades necesarias para resolver los problemas culturales que encontrará en los textos que tendrá que traducir.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Introducción y comentario de la bibliografía.
2. Tabúes y costumbres en la China de hoy.
3. El régimen político chino.
4. La economía china.
5. El pensamiento tradicional chino.
6. La ideología del partido en el poder.

PRÁCTICO



Seminarios / Talleres:

Lectura y puesta en común de las lecturas realizadas por el alumno individualmente de textos relacionados con los siguientes temas, y comentario de las traducciones de los términos culturalmente marcados de textos concretos del siguiente temario:

I. TEMARIO ENFOCADO A DESARROLLAR EN EL ESTUDIANTE LAS HABILIDADES NECESARIAS PARA LLEVAR A CABO TRADUCCIONES DEL TIPO DE LAS QUE APAREZCAN EN LAS ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN 1 C-A, 2 C-A Y 3 A-C CHINO:

I.1. La población

I.2. La lengua

I.3. Las religiones

I.4. La mitología

I.5. La historia de China

I.6. La literatura, el pensamiento y las artes escénicas (teatro, ópera, cine) y plásticas (pintura y caligrafía).

I.7. Las fiestas en China

II. TEMARIO ENFOCADO A DESARROLLAR EN EL ESTUDIANTE LAS HABILIDADES NECESARIAS PARA LLEVAR A CABO TRADUCCIONES DEL TIPO DE LAS QUE APAREZCAN EN LAS ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN DE HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS A-C Y C-A

II.1. El ordenamiento jurídico chino

II.2. Las instituciones gubernamentales chinas

II.3. El sistema educativo chino

III. TEMARIO ENFOCADO A DESARROLLAR EN EL ESTUDIANTE LAS HABILIDADES NECESARIAS PARA LLEVAR A CABO TRADUCCIONES DEL TIPO DE LAS QUE APAREZCAN EN LA ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA CHINO A-C Y C-A

III.1. La medicina en China

III.2. Las ciencias en China

Los alumnos harán exposiciones orales y entregarán trabajos por escrito de los temas que ellos mismos elijan.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Dreyer, June Teufel (2010): China's political system: modernization and tradition. New York: Longman.

Ebrey, Patricia Buckley (2009): Historia de China Cambridge, traducción, Carlos Fernández-Victorio. Madrid: La Esfera de los Libros.

Fairbank, John King (1990): Historia de China: siglos XIX y XX. Madrid: Alianza Editorial.

Fenollosa, Ernest (2011): Introducción a la cultura china, traducción y edición a cargo de Xavier Zambrano. Barcelona: Melusina.

Gernet, Jacques (2005): El mundo chino, traducción castellana de María Dolors Folch. Barcelona: Crítica.

Muñoz Goulin, Julián (2001): El taoísmo. Madrid: Acento.

Palacios Bañuelos, Luis (2011): China: historia, pensamiento, arte y cultura. Córdoba: Almuzara.

Yao, Xinzhong (2000): An introduction to Confucianism. Cambridge: Cambridge University Press.

Zhang Qizhi (2008): Cultura tradicional china, traducción de Miguel Sautié. Madrid: Popular.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



Bauer, Wolfgang (2009): Historia de la filosofía china: confucianismo, taoísmo, budismo, traducción Daniel Romero. Barcelona: Herder.

De Mente, B. L. (1996): The Chinese have a word for it: the complete guide to Chinese thought and culture. Nueva York: McGraw and Hill.

García, Victor (2002): La sabiduría oriental: taoísmo, budismo, confucianismo. Madrid: Ediciones Pedagógicas.

García-Noblejas, G. (ed.) (2012): China: pasado y presente de una gran civilización. Madrid: Alianza.

García-Noblejas, G. (2007): Mitología de la China antigua. Madrid: Alianza Editorial.

Kim, Sue-Hee (2006): Vida y costumbres en China y Japón. Madrid: Edimat.

Kitaura, Yasunari (1991): Historia del arte de China. Madrid: Cátedra.

Lao Tse (2006): Tao Te Ching: los libros del tao, edición y traducción del chino de Iñaki Preciado Idoeta. Madrid: Trotta.

Martín Ríos, Javier (2003): El impacto de Occidente en el pensamiento chino moderno: "el movimiento de la Nueva Cultura", estudio preliminar de Pedro San Ginés Aguilar. Barcelona: Azul.

Pimpaneau, J. (2004): Chine: culture et traditions: J. Picquier, Arlès.

Spence, Jonathan D. (2011): En busca de la China moderna, traducción de Jordi Beltrán Ferrer. Barcelona: Tusquets.

Vázquez Borau, José Luis (2002): Las religiones tradicionales: animismo, hinduismo, budismo, taoísmo... Madrid: San Pablo.

Wei, Liming (2005): Chinese festivals, translated by Yue Liwen & Tao Lang. Beijing: China Intercontinental Press.

Yamashita, Michael (2007): Zheng He: los 7 viajes épicos alrededor del mundo del mayor explorador chino (1405-1433). Barcelona: Blume.

Zhang Zheng Quan (2006): El mundo de la libertad absoluta: significado de la imagen de montaña y río en las pinturas de Huang Gongwang, versión electrónica. Granada: Universidad de Granada.

ENLACES RECOMENDADOS

www.chinaknowledge.de
www.gov.cn
www.xinhuanet.com
<http://espanol.cntv.cn>
<http://dict.baidu.com>
<http://www.zdic.net>
<http://cidian.aies.cn>
<http://new.gb.oversea.cnki.net/index>
<http://cn.epubee.com>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales



EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8).

La evaluación continua consistirá en:

- Asistencia a las clases y participación en sus actividades: 20%
- Realización de una exposición oral:

Descripción: Cada alumno realizará una exposición oral sobre un tema de la cultura china.

Criterios de evaluación: Corrección en el conocimiento del tema, claridad en la expresión y habilidad en la presentación.

Porcentaje sobre calificación final: 20%.

- Entrega de un trabajo escrito final:

Descripción: Cada alumno realizará un trabajo escrito sobre un tema de la cultura china.

Criterios de evaluación: Corrección en el conocimiento del tema, capacidad de recopilar y utilizar informaciones y datos, ideas claras, aportación de impresiones, reflexiones u opiniones personales, redacción con lenguaje adecuado y coherencia textual e incorporación de citas y bibliografías.

Porcentaje sobre calificación final: 30%.

- Realización de una prueba final:

Descripción: Prueba síncrona por Meet sobre la materia de los temas teóricos.

Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales.

Porcentaje sobre calificación final: 30%.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- La evaluación en la convocatoria extraordinaria consistirá en una prueba:

Descripción: Prueba sobre la materia de la asignatura.

Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de las competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales.

Porcentaje final: 100%.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- La evaluación única final consistirá en una prueba:

Descripción: Prueba sobre la materia de la asignatura.

Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de las competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales.

Porcentaje final: 100%.

